



VENEZUELA CHINA

40 DE AÑOS DE RELACIONES BILATERALES

委内瑞拉与中国

——双边交往40年

Descargue nuestras publicaciones en: www.minci.gob.ve

China - Venezuela
40 años de relaciones bilaterales

EDICIONES MinCi
Ministerio del Poder Popular para la Comunicación
y la Información
Av. Universidad, esquina El Chorro,
Torre Ministerial, pisos 8, 9 y 10. Caracas
Rif: G-20003090-9

Nicolás Maduro Moros
Presidente de la República Bolivariana de Venezuela
Delcy Rodríguez
Ministra del Poder Popular para la Comunicación
y la Información

Rolando Corao
Viceministro de Comunicación e Información
Felipe Saldivia
Viceministro para Medios Impresos

Edición y corrección
Álvaro Moreno y Francisco Ávila

Diseño y diagramación
Saira Arias

Traducción y colaboración
de la Embajada de la República Popular China en Venezuela





“En verdad, esta alianza estratégica, que lleva ya más de una década, se ha venido conformando en ejemplo de cómo debe ser la cooperación entre países soberanos. Un nuevo modelo de cooperación, un nuevo paradigma”.

Hugo Chávez Frías

Comandante Supremo de la Revolución Bolivariana

24 de noviembre de 2011

事实上，已走过10年历程的委中战略伙伴关系，为主权国家间开展合作树立了新典范，开创了新模式。

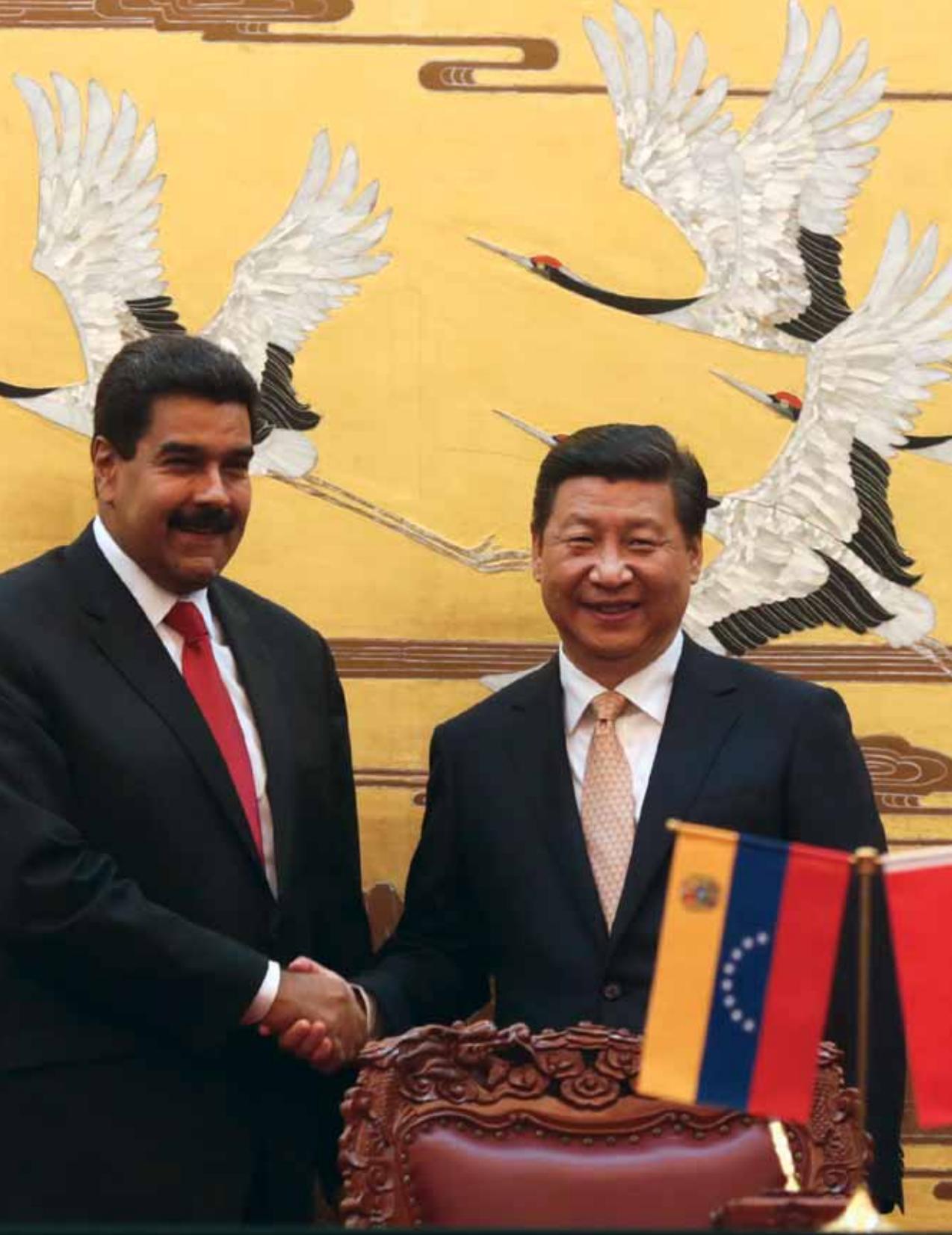
——乌戈·查韦斯·法里亚斯

玻利瓦尔革命最高领袖

2011年9月24日

En sus distintas visitas a China, el Comandante Hugo Chávez siempre cautivó por su incomparable espontaneidad, como en su paseo en la Gran Muralla, octubre de 1999

数次对华访问中，乌戈·查韦斯总统时常表现出无与伦比的随性魅力。图为1999年10月，查韦斯总统参观长城。



“La amistad entre nuestros pueblos es tan sólida como la Gran Muralla China... Es necesario fortalecer el proceso de intercambio para el desarrollo compartido y la construcción de zonas económicas especiales entre Venezuela y China”.

Xi Jinping

Presidente de la República Popular China

23 de septiembre de 2013

中委友谊坚如长城.....中方愿同委方进一步加强合作，建设中委特别经济区，实现两国共同发展。

——**习近平**

中华人民共和国主席

2013年9月23日

“Aunque China es la primera potencia del mundo, es un país que plantea y practica relaciones en términos de igualdad entre los Estados, demostrando que sí es posible ser potencia sin pretensiones de colonización”.

Nicolás Maduro Moros

Presidente de la República Bolivariana de Venezuela

14 de mayo de 2014

虽然中国是世界上最大的经济体之一，但一直以来奉行国与国平等的外交政策，证明了成为大国是可以不依靠殖民主义手段的。

——**尼古拉斯·马杜罗·莫罗斯**

委内瑞拉玻利瓦尔共和国总统

2014年5月14日



El 28 de junio de 1974, la República Bolivariana de Venezuela y la República Popular China establecieron por primera vez las relaciones diplomáticas que hoy cumplen 40 años. Desde la llegada de la Revolución Bolivariana, con la implementación de la política de diversificación de la diplomacia venezolana, impulsada por el Comandante Supremo de la Revolución, Hugo Chávez Frías, las relaciones entre ambos países tomaron un nuevo curso, político, social y económico.

Entrando en el nuevo siglo XXI, las relaciones bilaterales entre estas dos naciones se han adaptado a la dinámica de los cambios políticos en Venezuela, llegando a un nivel sin precedentes en su historia. En 2001, año en que ambos países relanzaron sus vínculos, los presidentes Jiang Zemin y Hugo Chávez concertaron el establecimiento de una Asociación Estratégica entre ambas naciones. Ese mismo año, se instaló una Comisión Mixta de alto nivel, como mecanismo para el diálogo político y la cooperación estratégica bilateral hacia la profundización y ampliación del tema socioeconómico.

Obreros chinos construyen 23 mil viviendas de interés social en Ciudad Tiuna, Caracas

中国工人在蒂乌那社区建造了2.3万套社会保障住房
(加拉加斯市)



La última reunión mixta se realizó en septiembre de 2013 y contempló una visita oficial del Presidente de la República Bolivariana de Venezuela, Nicolás Maduro Moros, al Presidente de la República Popular China, Xi Jinping. Con los encuentros realizados en Beijing se lograron importantes acuerdos políticos, así como la firma de 36 convenios en diferentes áreas, superando así los 400 acuerdos de cooperación suscritos entre ambas naciones.

La cooperación económica y comercial evidencia el notable crecimiento de las relaciones complementarias entre ambas naciones. En 1974 el intercambio comercial era de 1,4 millones de dólares, mientras que en 1998 era de 183 millones de dólares; pero la balanza creció notablemente con el inicio de la Revolución Bolivariana, en el año 2013 el intercambio superaba los 19.240 millones de dólares, lo que constituye un incremento del intercambio de 13.714 veces.

Actualmente, la República Popular China se constituye como el segundo socio comercial de la República

La Gran Misión Vivienda evidencia la cooperación China-Venezuela

“住房大计划”是中委合作中的亮点



Bolivariana de Venezuela, mientras que Venezuela es para China el cuarto socio comercial en América Latina.

Entre los proyectos que se han desarrollado entre China y Venezuela se encuentran: la construcción y ampliación de las líneas del Metro de Caracas, Valencia y Maracaibo; la edificación de conjuntos urbanísticos a través de la Gran Misión Vivienda Venezuela, construyéndose hasta ahora 2,5 millones de metros cuadrados, haciendo realidad el sueño de más de 30 mil familias venezolanas; la puesta en marcha de diez nuevas instituciones universitarias; la generación y distribución de mil millones de vatios en el nuevo sistema eléctrico nacional, que le suministra electricidad a millones de venezolanos; el reacondicionamiento del sistema vial y de transporte venezolano, destacando la culminación del distribuidor La Yaguara-Montalbán (Caracas) y la finalización del tramo ferroviario Tinaco-Anaco; la puesta en órbita de dos satélites, Simón Bolívar y Miranda; la producción y ensamblaje de vehículos para el pueblo; y muchos otros acuerdos en beneficio de ambas naciones.

Sistema tren Caracas-Cúa, otra obra más del convenio China-Venezuela



Los acuerdos son financiados a través del Fondo Conjunto Chino-Venezolano, instancia creada en 2008 con un monto inicial de 6 mil millones de dólares y cuya magnitud total sobrepasa en la actualidad los 40 mil millones de dólares.

Las relaciones bilaterales entre la República Bolivariana de Venezuela y la República Popular China se constituyen como una gran fuerza de hermandad que supera unas formales relaciones diplomáticas y comerciales, formándose así una relación política, económica y social de beneficio mutuo, que se sustenta en el respeto, el crecimiento y el desarrollo de nuestros pueblos.

La clase media caraqueña cuenta con 2.500 apartamentos en Ciudad Tiuna, obra producto del convenio con China. El 17 de agosto de 2012 se hizo la primera entrega de las viviendas.

在蒂乌娜社区，中国公司按协议为加拉加斯的中产居民建造了2500套住房。图2012年8月17日举行首批住房交付仪式。





委内瑞拉与中国

——双边交往40年



1974年6月28日，委内瑞拉玻利瓦尔共和国与中华人民共和国建立外交关系，至今已有40年。自玻利瓦尔革命开始以来，在最高领袖乌戈·查韦斯·法里亚斯推动下，委内瑞拉奉行多元外交政策，委中两国关系在政治、经济和社会领域都走上了新道路。

进入21世纪后，双边关系伴随着委国内政治的巨大变革达到了前所未有的水平。2001年，江泽民主席与查韦斯总统共同确立委中共同发展的战略伙伴关系。同年，委中高级混合委员会成立，为两国政治对话、拓展和深化两国经济社会战略合作提供了机制保障。

上届高委会会议于2013年9月马杜罗总统访华期间举行，达成了重要的政治共识，签署了36个不同领域的合作文件，使得委中已签署合作文件突破400份。

Ingenieros chinos al servicio del pueblo venezolano

中国工程师服务于委内瑞拉人民



双边经贸实现快速增长充分体现了两国经贸的互补性。1974年，委中双边贸易额仅140万美元，1998年为1.83亿美元。但自1999年玻利瓦尔革命开始后，双边贸易额迅速增长，2013年已超过192.4亿美元，相比建交初期增长了13714倍。

目前，中国是委内瑞拉第二大贸易伙伴，委内瑞拉则是中国在拉美第四大贸易伙伴。

委中合作的项目包括：加拉加斯、瓦伦西亚和马拉开波地铁施工和扩建；委“住房大计划”项下房屋建造工程（目前施工面积已达250万平方米，帮助3万多个委家庭实现了梦想）；10所新建大学；新建总容量1千兆瓦的电站和转变电线路，覆盖数百万民众；改造委全国道路交通系统，特别是建成加拉加斯市亚瓜拉—蒙塔尔万公路和蒂纳科—阿纳科段铁路等；为委发射“西蒙·玻利瓦尔”和“米兰达”两颗卫星以及为委人民生产、组装的车辆等，为两国人民带来了实实在在的好处。

Metro de Valencia, otra obra más del convenio
China-Venezuela



委中两国合作项目的融资源于“中委联合融资基金”。该基金成立于2008年，初始资金60亿美元，此后不断扩大，目前资金规模已超过400亿美元。

委中双边关系已超越了一般的外交和贸易关系，是互尊互利、共同发展的亲密兄弟关系，是两国在相互尊重、共同发展的基础上，发展形成的互惠的政治、经济和社会关系。

La modernización del teleférico de Mérida, con un trayecto de 12,5 kilómetros, ha sido posible gracias al Fondo Chino-Venezuela

利用中委基金融资建成的梅里达州缆车项目，全长12.5公里



Gracias al aporte chino, el Metro de Valencia moviliza a los carabobeños más rápido y confortablemente

在中方努力下，瓦伦西亚地铁系统更为快捷、舒适



Gobierno **Bolivariano**
de Venezuela

Ministerio del Poder Popular
para la **Comunicación y la Información**



Juventud
BICENTENARIO